

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені Тараса Шевченка

**Тетяна Некряч**  
**Руслана Довганчина**

**АЙСБЕРГ В ОКЕАНІ ПЕРЕКЛАДУ:**  
ВІДТВОРЕННЯ ІДЮСТИЛІО ЕРНЕСТА ГЕМІНІВЕЯ  
В ПЕРЕКЛАДАХ  
УКРАЇНСЬКОЮ ТА РОСІЙСЬКОЮ МОВАМИ



Київ  
2014

УДК 81'255.4:82  
Н 47

*Копіювання, сканування, запис на електронні носії і тому подібне, будь-якої частини посібника заборонено*

**Рецензенти:**

**О.І.Чередниченко** – доктор філологічних наук, академік АН ВШ України, професор кафедри теорії та практики перекладу з романських мов імені Миколи Зерова Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

**В.І.Карабан** – доктор філологічних наук, професор кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

**О.В.Ребрій** – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу англійської мови Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

*Друкується за рішенням Вченої ради  
Київського національного університету імені Тараса Шевченка  
(протокол № 3 від 23 жовтня 2013 р.)*

НЕКРЯЧ Т.Є., ДОВГАНЧИНА Р.Г.

**Айсберг в океані перекладу:** Відтворення ідіостилю Ернеста Гемінгвея в перекладах українською та російською мовами.  
Монографія. — К: Видавництво Ліра-К, 2014. — 220 с.

ISBN 978-966-2609-63-9

В монографії розглядаються перекладацькі рішення максимально повного відтворення унікального художнього світу славетного американського письменника Ернеста Гемінгвея. Жива й дохідлива форма подачі матеріалу дозволяє розібратися в доволі складних аспектах теорії перекладу художніх творів, досягнути неповторності поезики цього автора, в якій гармонійно поєднуються два плани – текстовий та підтекстовий, які вимагають від перекладача глибоких знань, досвіду, смаку і такту. Теоретичний матеріал органічно переплітається з глибоким і тонким літературно-перекладацьким аналізом оригіналів та друготворів, надаючи зразки для істинно філологічних студій в царині практичного перекладу.

Книжка може зацікавити фахівців з художнього перекладу та поезики, перекладачів прози, літературознавців, студентів перекладацьких відділень вищих навчальних закладів.

ISBN 978-966-2609-63-9

© Т.Є.Некряч, Р.Г.Довганчина, 2013

© «Видавництво Ліра-К», 2013

## ЗМІСТ

<b>ВІД АВТОРІВ</b> .....	6
<b>I. <i>STILUS VIRUM ARGUIT</i>: ІДЮСТИЛЬ Е.ГЕМІНГВЕЯ В ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ ПАРАДИГМІ</b>	
Автор і перекладач – суперники чи співавтори?.....	13
Переклад – віддзеркалення чи чорно-біле фото?.....	18
Грані суміжності: ідіостиль, ідіолект та мовний спектр письменника.....	23
В пошуках адекватності: складники ідіостилю.....	27
Єдність змісту і форми в ідіостилі: межі перекладності.....	33
Ернест Гемінгвей український і російський .....	43
<b>II. СЛОВО ПРО СЛОВА: МОВНИЙ СПЕКТР ЕРНЕСТА ГЕМІНГВЕЯ ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ</b>	
Чому Е.Гемінгвею не щастило з екранізаціями.....	52
Прозорість світовідображення.....	56
Різнобарвність та монохромність Гемінгвеевих світів.....	71
“Я відчуваю, отже, існую” : сенсорна лексика.....	79
Омовлення дії: гіпонім vs гіперонім.....	84
“Абсолютно” чи “напрочуд”: переклад інтенсифікаторів.....	100
Симфонія звуків: переклад звуконаслідувань.....	104
“ <i>Che ti dice la patria ?</i> ”: іншомовні вкраплення.....	113
<b>III. “СІМ ВОСЬМИХ АЙСБЕРГА”: ГЕМІНГВЕЙВ ПІДТЕКСТ У ПЕРЕКЛАДІ</b>	
“Якщо письменник добре знає, про що пише...” .....	120
Багатоплановість заголовків.....	127
Непомітні слуги підтексту: службові та синсемантичні слова.....	134
“Цибуля це цибуля це цибуля”: повтор у створенні підтексту.....	141
Граматики – це зовсім не просто.....	157
Підводні течії художнього діалогу.....	161
Дощ і смерть: символи Ернеста Гемінгвея.....	172
<b>“THE END OF SOMETHING” – ЦЕ ЩЕ НЕ КІНЕЦЬ</b> .....	183
<b>ЛІТЕРАТУРА</b> .....	187
<b>ДОДАТОК. Сучасне сприйняття підтексту Е.Гемінгвея: експеримент</b> .....	215